

ANÁLISIS DE ERRORES EN LA COHESIÓN TEXTUAL: LA REFERENCIA

*José I. Rodríguez Aguado
IES Antonio Tovar, Valladolid*

Este artículo se centra en parte las conclusiones de una investigación acerca de las redacciones de los alumnos que se presentan al ejercicio de Lengua Extranjera Inglés en la Prueba de Acceso a la Universidad: el análisis lingüístico y pedagógico de los errores que cometen los alumnos a la hora de escribir un texto y dotarle de los mecanismos cohesionadores que se utilizan en lengua inglesa. En primer lugar se hará una panorámica de la herramienta Análisis de Errores aplicado al campo del texto para luego describir los tipos de error encontrados en el corpus estudiado y su importancia desde la perspectiva pedagógica.

0. PREFACIO

La formulación clásica de un Análisis de Errores¹: estudia de manera pormenorizada los errores que cometen los estudiantes de una lengua extranjera desde dos perspectivas básicas: por una parte se analizan aquellos de carácter léxico o morfológico que afectan a una sola palabra del texto - la selección de un término incorrecto en un contexto, la invención más o menos afortunada de una palabra de aspecto parecido a las propias de la lengua extranjera, o las incorrecciones a la hora de aplicar normas gramaticales que afectan al vocabulario; corresponden también a este grupo los errores de índole ortográfica. Por otra parte se estudian los errores ocasionados por el desconocimiento o aplicación incorrecta de las normas gramaticales en el ámbito de la oración.

Pero a partir de este punto, y ésta es la propuesta de este artículo, se puede avanzar en el análisis de aquellas expresiones que son incorrectas porque dificultan, aunque no impidan, el que su destinatario las considere un conjunto cohesionado. Y con

¹ Corder 1974.

este fin, nos proponemos hacer un Análisis de Errores que se centre en aquello que, aun a pesar de no contravenir una norma gramatical de manera explícita, dificulta su comprensión como texto.

Por razones de espacio, este artículo se centrará en los errores en el uso o ausencia del recurso de la referencia, cuya incidencia en el corpus analizado es mayor, dejando para otra ocasión los recursos de la sustitución y la elipsis y de la conjunción, aunque se mencionarán para valorar la importancia relativa de cada uno de ellos.

1. LA TÉCNICA DEL ANÁLISIS DE ERRORES EN EL ÁMBITO DE LA COHESIÓN TEXTUAL

“An error can be defined as a deviation from the norms of the target language”²

El análisis de errores en el ámbito del texto es una apuesta arriesgada, ya que su mismo concepto implica una norma que se transgrede para ser considerado como tal. Aunque en el ámbito de la cohesión existen indicadores que ayudan a construir un texto, no se puede hablar de una regla que, al transgredirse, dé lugar a un error.

Por eso el estudio de los errores en la formación de textos como unidades se mueve en un terreno mucho menos seguro que otros dedicados al vocabulario, la morfosintaxis o la ortografía, cuyas normas están perfectamente reguladas. Y sin embargo es posible seguir los pasos que marca la formulación clásica de un Análisis de Errores: selección del corpus a estudiar, identificación de los errores, clasificación de los mismos, explicación y evaluación.

1.1. LA SELECCIÓN DEL CORPUS A ESTUDIAR

El corpus estudiado en este artículo consiste en ejercicios de examen de la Prueba de Aptitud de Acceso a la Universidad de Valladolid del año 1996, en la convocatoria de junio. El total de muestras recogidas es de 123, que una vez transcritas a formato electrónico representan un total de 12.208 palabras. Tanto por

² Ellis 1994: 51.

las características de la muestra escogida, como por el grado de homogeneidad (edades, educación en lengua extranjera, motivación, etc.) del grupo de estudiantes que realizaron los ejercicios, las composiciones estudiadas representan adecuadamente la que puede realizar cualquier alumno que ha terminado su Educación Secundaria.

Es necesario hacer una mención particular a una característica de los ejercicios estudiados: por el mero hecho de presentarse como redacciones ya tienen un valor textual propio. Escribir unas 100 palabras sobre un tópico propuesto por el examinador confiere a las respuestas un carácter textual *per se*, ya que tanto la persona que lo escribe como la que lo lee es consciente de que se encuentra ante un texto, al menos en aspecto. Sin embargo el análisis de este corpus demuestra que esto no es cierto en todas las ocasiones.

1.2 LA IDENTIFICACIÓN DE LOS ERRORES

El siguiente paso, la identificación de los errores, entra en el detalle para comprobar que, además de los marcadores externos como son el título y los párrafos que forman cada una de las redacciones, existen en esos conjuntos de palabras marcadores gramaticales que dotan al supuesto texto de la cohesión que lo convierte en tal.

Este segundo paso es el momento más incierto de todo el proceso, porque si bien existen dichos indicadores de cohesión interna, es difícil dar a su ausencia la categoría de error. Los indicadores gramaticales que convierten a un conjunto de palabras en un texto están perfectamente descritos por la literatura al respecto³. Pero en ningún momento en nuestro corpus se han encontrado normas que se hayan contravenido. Lo que se ha marcado como error es la ausencia de elementos cohesionadores que, aunque el alumno conoce, no ha aprovechado.

1.3 CLASIFICACIÓN Y EXPLICACIÓN DE LOS ERRORES

La clasificación de estos errores se realiza utilizando los distintos mecanismos cohesionadores descritos por los autores citados: y como hemos señalado nos centraremos en los que aparecen entorno al recurso de la referencia.

³ Halliday, Hassan 1976.

A diferencia del estudio de los errores en vocabulario, morfología u ortografía, en éste no se hace referencia detallada al análisis de sus causas⁴, ya que es la misma en todos: menos en los debidos a la ausencia o presencia del artículo definido, que tienen en la transferencia de la lengua materna parte de su explicación, en el resto el problema se origina en el desconocimiento de estos mecanismos cohesionadores, quizá también en la lengua materna, o en el temor a utilizarlos en la lengua extranjera. Esta afirmación merece una explicación un poco más amplia:

Estos mecanismos cohesionadores están descritos para la lengua inglesa, pero no difieren en exceso de los propios de la lengua española. Si no se utilizan en las redacciones en lengua extranjera puede deberse a que se desconocen también en la materna. En este caso, las medidas pedagógicas para minimizar su importancia no afectan sólo a una asignatura.

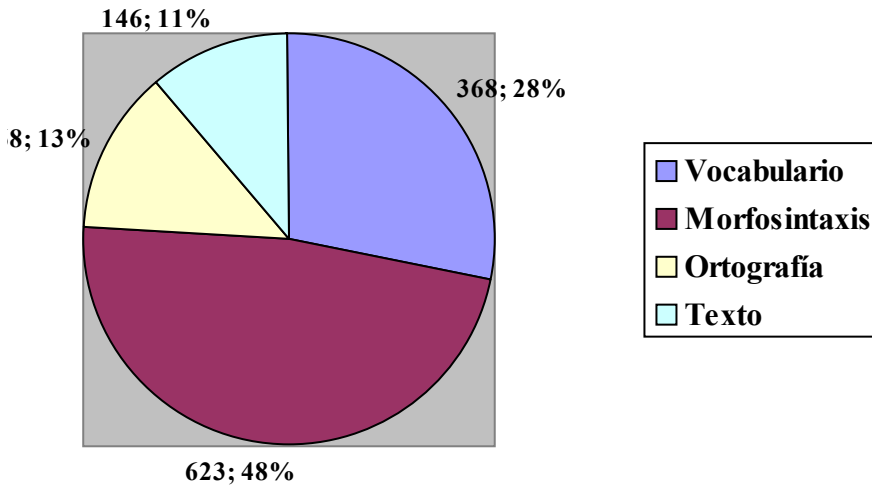
Pero si los alumnos los conocen en español, lo que es posible aunque no se puede demostrar dentro del corpus de este trabajo, entonces no los utilizan porque no se atreven a hacerlo o porque piensan que no deben. En cualquier caso el efecto es el mismo, y las consecuencias pedagógicas también: el número de errores en el ámbito del texto es al menos equiparable al de la ortografía, y sobre el total de 1.305 errores recogidos en el corpus de este estudio, es una cantidad considerable y a la que se le debe prestar una atención proporcionada a su incidencia.

Por todo ello, y a pesar de las incertidumbres que hemos mencionado líneas arriba, en el corpus de este estudio se han señalado 146 errores en el uso o ausencia de los mecanismos que dan cohesión a un texto. Y los hemos clasificado en función de cada uno de los cuatro mecanismos cohesionadores que la gramática pone a disposición de los alumnos: la referencia, la sustitución, la elipsis y la conjunción

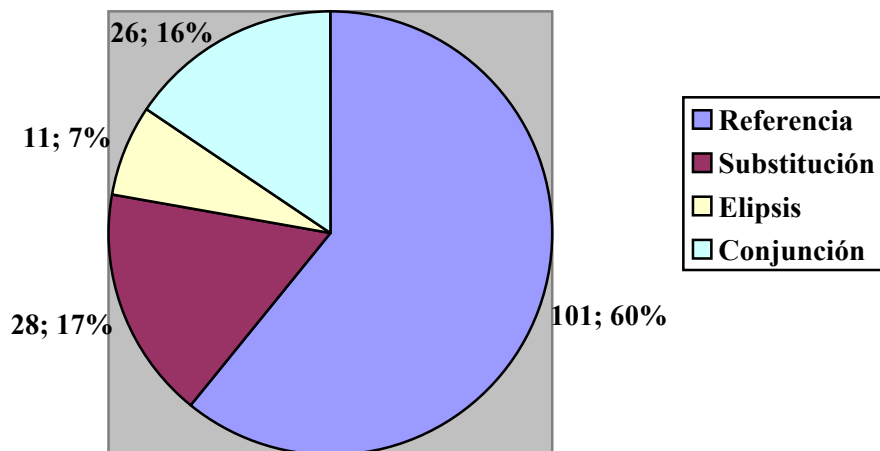
Como hemos mencionado líneas arriba, en este artículo nos vamos a centrar sólo en los errores en el ámbito de la referencia por razones de espacio.

⁴ Richards et al 1985.

Distribución de los errores en grandes grupos



Errores en el uso de la cohesión



2. ERRORES EN EL USO DE LA REFERENCIA COMO MECANISMO DE COHESIÓN

"There are items in every language which have the property of reference (...) that is to say, instead of being interpreted semantically in their own right; they make reference to something else for their interpretation"⁵

Estos ítems son los pronombres (referencia personal), los demostrativos y el artículo *the* (referencia demostrativa) y los comparativos (referencia comparativa); y pueden hacer referencia a un contexto situacional, exofórico, ajeno al texto, que el receptor debe conocer para poder interpretarlos adecuadamente.

Pero para el propósito de este estudio nos han interesado aquellos que hacen referencia al texto mismo, endofóricos, que son los que crean cohesión, los que crean texto.

2.1 LA REFERENCIA PERSONAL

Este mecanismo consiste en el uso de los pronombres personales sujeto, complemento, posesivo y el adjetivo posesivo, aunque a efectos cohesionadores, de creación de texto, nos interesan aquellos capaces de hacer referencia anafórica, esto es, referencia a lo que ha sido mencionado con anterioridad. Dentro de este grupo, sólo los de tercera persona tienen esta capacidad, ya que la primera y segunda son típicamente exofóricas.

2.1.1 ERRORES EN EL USO O AUSENCIA DE LA FORMA IT.

Cuando un alumno escribe:

"I think that childhood is the happiest time of one's life. I remember this time with pleasure." (4561)⁶

⁵ Halliday, Hassan, 1976: 31.

⁶ Todas las referencias a los textos recogidos en el corpus del estudio se acompañan de un número que los identifica entre las 123 redacciones analizadas, número que se corresponde con el identificador asignado en el examen.

El autor de esta redacción, al menos en estas dos frases, no ha cometido ninguna incorrección que atente de manera directa contra la gramática de la lengua inglesa. Sin embargo, la repetición de la palabra *time* no es sólo un problema estilístico tanto en inglés como en castellano, sino que demuestra que ese alumno bien desconoce o bien no aplica una norma elemental para la creación de textos cohesionados: el uso de los pronombres de tercera persona para establecer lazos internos. *I think that childhood is the happiest time of one's life. I remember it with pleasure* no es sólo correcto, sino que responde mejor a lo que se puede esperar de un alumno que ha completado su educación secundaria y quiere entrar en la universidad.

2.1.2 OTRAS FORMAS PRONOMINALES DE TERCERA PERSONA.

El tema sobre el que versan las redacciones del corpus estudiado, la infancia como tiempo feliz, es responsable de que las incorrecciones detectadas se encuentren siempre en torno al mismo vocabulario: niño/a, infancia y padres. Pero afectan a las formas sujeto, complemento y posesivas de los pronombres de tercera persona, tanto singular como plural.

Considérese el siguiente ejemplo:

"Then, the children will look for other knowledges, people. He won't want to be allways with their parents.

The children plays, enjoys, does many activities that before you haven't got any time to do.

The children's ideas are different. It depends of the age.

All the things are beautiful for the children, beautiful and new." (2087)

Junto a otras incorrecciones de índole léxica o gramatical, el autor de 2087 utiliza la palabra *children* en cuatro ocasiones en un texto de 55 palabras, y sólo una vez lo sustituye por un pronombre. La reconstrucción, sencilla, de este texto consiste en la sustitución por las formas *they*, *their* y *them* la 2ª, 3ª y 4ª aparición del sustantivo *children*. También es lícito pensar que el autor ha cometido un error inicial: escoger la forma plural de la palabra *child*, cuando es el singular lo que parece ser correcto, o al menos así lo indican las formas verbales escogidas. Si aceptamos esta premisa, la reconstrucción nos obliga a utilizar las formas singulares (masculinas o femeninas) de los pronombres sujeto y complemento y del adjetivo posesivo.

Este mismo error se encuentra en nuestro corpus en un total de veintiséis ocasiones.

2.1.3 ERRORES POR AUSENCIA DE LA FORMA ONE/ONE'S.

Para finalizar este epígrafe dedicado a la referencia personal como mecanismo para establecer cohesión interna dentro de un texto es necesario hacer mención al modo en que las formas *one* o *one's* logran ese mismo propósito, crear texto.

Sin embargo, antes de estudiar los ejemplos encontrados, es preciso señalar que en este apartado no vamos a estudiar aquellos errores referidos a la substitución nominal, que utiliza las formas *one/s*: la substitución se rige por normas diferentes:

"A substitute is a carrier of some information which differentiates the instance in which it occurs from the other instance to which it relates by cohesion."⁷

Y éste no es el caso del ejemplo que sigue: Su autor ha cometido un error similar a los estudiados hasta ahora: no utilizar una forma personal para establecer un lazo referencial mediante la forma *one*.

"A violent child is a child that to forgetting the humans valours and hate others persons." (4217)

El autor de el texto 4217 no debería haber repetido la palabra *child* para definir qué es un niño violento: *A violent child is one that...* El uso de *one* no es una mera cuestión estilística, sino que, una vez más, muestra un mayor dominio de los mecanismos cohesionadores de la lengua inglesa.

2.2 LA REFERENCIA DEMOSTRATIVA.

La referencia demostrativa se establece por el uso cohesionador de los pronombres demostrativos singulares, el artículo determinado y los adverbios de tiempo y lugar *here, there, now* y *then*.

⁷ Halliday, Hasan 1976: 52.

2.2.1 ERRORES POR EL USO O AUSENCIA DE LOS PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS *THIS* Y *THAT*.

"In addition to "it", the demonstratives "this" and "that" frequently occur in both extended reference and text reference. One of the striking aspects of cohesion is the ability of hearers and readers to identify the relevant portion of text as referent, when they are faced with "it", "this" or "that" in these uses. Clearly one of the factors that enables them to do this is the internal cohesion within the passage that is being presupposed."⁸

Aunque la forma *that* puede funcionar también como sustituto cuando va seguida de modificación⁹, ahora vamos a estudiar su valor y el del demostrativo *this* como formas referenciales. Su capacidad cohesionadora se debe a que hacen referencia a una *sentential antecedent*, una frase nominal o un segmento del discurso¹⁰. Como en los epígrafes anteriores, si no se utilizan con esta capacidad se comete un error ya que se priva al texto de uno de los mecanismos que lo convierten en tal.

Consideremos el siguiente ejemplo:

"I would like speak about my own experience, I had a childhood very bad, because my fathers are divorced. When I was eight years old they was separated. Actually, it success have repercuted in my caracer." (4597)

Como sucede en otras ocasiones, en 4597 se cometen varios errores gramaticales y de vocabulario, pero para el propósito de este estudio nos interesa la última oración donde, además de la confusión entre *success* y *fact*, su autor no ha hecho uso de la forma *this* para referirse no a un elemento particular sino a un hecho, el que sus padres se separaran cuando el autor tenía ocho años. Como señalé al comienzo de este capítulo, es esta capacidad para realizar una *extended reference* lo que otorga a los pronombres demostrativos singulares un valor cohesionador, de creación de texto.

Una vez más no se está hablando de contravenir una norma gramatical directa, no hay una regla que impida comenzar esta oración con *this fact has...* Pero si el autor hubiese utilizado una forma pronominal, puesto que de esta forma se obliga al lector a buscar en otra parte del texto la información necesaria para descodificarla, habría dotado al texto de un grado de cohesión mayor: (...) *this has influenced my character*.

⁸ Halliday, Hasan 1976: 53.

⁹ Quirk et al. 1985: 872.

¹⁰ Quirk et al. 1985: 375.

2.2.2 ERRORES POR LA PRESENCIA O AUSENCIA DEL ARTÍCULO DEFINIDO.

Los errores por el uso o ausencia del artículo definido se analizan desde una perspectiva meramente gramatical simplemente aplicando las normas de la lengua inglesa. Pero también pueden analizarse desde otra perspectiva: la medida en la que su presencia o ausencia ayuda o dificulta a la comprensión de un texto como tal unidad.

El conjunto de errores por uso o ausencia de la forma *the* lo forman 140 casos, de los que sólo 15 afectan a la cohesión del texto. Estos últimos son el objeto de reseña en este artículo. Considérese el siguiente ejemplo:

"I think that childhood is the happiest time of one's life because you don't worry about the problems." (4621)

El texto transcrito es el comienzo de la redacción 4621. En ella, su autor utiliza una forma *the* para acompañar al sustantivo *problems* que no está determinado. El error posiblemente se deba a la transferencia del uso de la lengua materna. Pero el efecto que produce en un lector nativo es que esos *problemas* a los que se hace mención tienen que especificarse en otra parte del texto, cosa que no sucede; falla, una vez más, uno de los mecanismos que utiliza la lengua inglesa para crear texto.

2.2.3 ERRORES POR LA AUSENCIA DE ADVERBIOS DE TIEMPO Y LUGAR.

El valor cohesionador de un elemento de un texto se establece tanto en cuanto el lector se ve obligado a buscar en otra parte del mismo, normalmente antes, la información necesaria para poder comprenderlo. Desde esta perspectiva, los adverbios de tiempo y de lugar son herramientas poderosas para cohesionarlo. Consideremos el siguiente ejemplo:

"For example some children spend their nights alones in a boardings schools very far of their families. In this schools the matrons are very rude and the children lack of the love of their mothers, only once a month they are sent a letter by the family." (4775)

Aunque este ejemplo tiene varios errores gramaticales y de vocabulario, para el propósito de este artículo nos interesa el final de la primera frase y el comienzo de la segunda:... *boardings schools* ... *In this schools* ... La repetición de la palabra *school* no es un mero error estilístico. La substitución de *in these schools the matrons* ... por el adverbio *there, the matrons* ... hace que las dos oraciones formen un conjunto cohesionado.

2.3 ERRORES EN EL USO DE LA REFERENCIA COMPARATIVA

"Likeness is a referential property. A thing cannot just be "like"; it must be "like something". Hence comparison is a form of reference, alongside personal and demonstrative reference; and it embraces the same set of possibilities. The referent of the comparison may be in the situation, or it may be in the text. If it is in the text, the reference may be backwards or forwards, and it may be structural or non structural (cohesive)." ¹¹

La referencia comparativa se establece en primer lugar mediante los adjetivos y adverbios comparativos, esto es, comparación en términos de cantidad y cualidad. En segundo lugar se establece en términos de igualdad y desigualdad, mediante otras formas como *same*, *identical*, *equal*, *similar*, *additional*, etc. Si bien en el corpus de nuestro estudio hay abundantes ejemplos de errores atribuibles al primer tipo mencionado, no hemos encontrado en él errores en la cohesión interna de los textos que puedan atribuirse al uso o ausencia de las formas mencionadas en el segundo grupo.

Por tanto, las líneas siguientes se van a centrar en aquellas ocasiones en que se desaprovecha la oportunidad que les ofrece la comparación para establecer lazos cohesivos: el uso de un comparativo implica que a un sustantivo se le otorga una cantidad o cualidad en un grado distinto en comparación con otro, al cual tiene que hacer referencia. Esta es la referencia que ayuda a cohesionar un texto.

Considérese el siguiente ejemplo:

"You don't have any problems. They come as you are growing up and the older you are the more problems you have." (4751)

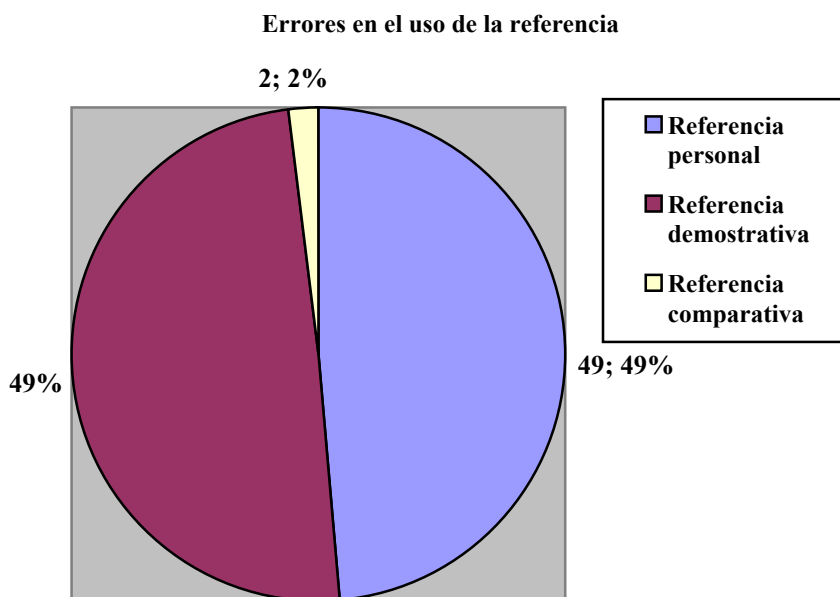
En 4751 no encontramos ningún error gramatical, las dos frases están perfectamente construidas; y sin embargo su autor desaprovecha la oportunidad que le ofrece la comparación para crear cohesión en su texto: la omisión de la segunda vez que aparece la palabra *problems* (...*the older you are the more you have*) habría dotado al texto de mayor cohesión interna.

¹¹ Halliday, Hasan, 1976: 78.

3. EVALUACIÓN DE LOS ERRORES

La técnica del Análisis de Errores se cierra con su evaluación.

Los 101 casos de error que hemos analizado bajo el nombre de referencia distribuyen su presencia de la siguiente manera:



A la vista del gráfico podemos concluir que una parte muy importante de los errores en el ámbito de la cohesión de un texto se reducen a dos problemas, la referencia personal y la referencia demostrativa como mecanismos para establecer lazos de cohesión interna de un texto. Cuando tantos problemas dependen de tan pocas causas las conclusiones desde el punto de vista pedagógico son obvias: es necesario prestar la debida atención a este tipo de problemas en los programas de enseñanza de la lengua inglesa, ya que por sí solos causan tantos errores como aspectos morfosintácticos, léxicos u ortográficos a los que se presta mucha más atención.

4. CONCLUSIONES

Un Análisis de Errores pretende responder a la siguiente pregunta: qué esfuerzo docente y discente debe dedicarse a qué campo a lo largo de la enseñanza y aprendizaje de la lengua extranjera de forma que se obtengan resultados óptimos. Tras el estudio del corpus, y en términos generales, se puede concluir que ninguno de los grandes bloques de errores estudiado merece una especial atención por parte de los docentes, porque el tiempo invertido en uno sólo haría que disminuyese el que se puede prestar a los otros, que también lo necesitan.

En el ámbito específico de los errores de texto estudiados en este artículo, y aunque la cohesión textual no es exclusiva del aprendizaje de la lengua extranjera, es necesario señalar que los planes de estudio de esta disciplina no le dedican el esfuerzo que demanda el número de errores que se produce en su ámbito. Porque la calidad de una redacción no sólo se mide por la cantidad de errores que aparecen, sino que se debe tomar en cuenta la variedad léxica, la dificultad ortográfica, el dominio morfosintáctico y, en último lugar pero no por ello con menor trascendencia, la cohesión textual.

5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Brown, G., Yule, G. *Discourse Analysis*, Cambridge: Cambridge University Press, 1983.
- Cook, G. *Discourse*, Oxford: Oxford University Press, 1989.
- Corder, S.P. "Error Analysis" en Allen, J., Corder, S.P. *The Edinburgh Course in Applied Linguistics*, Vol 3, Oxford: Oxford University Press, 1974.
- *Error Analysis and Interlanguage*, Oxford: Oxford University Press, 1981.
- Ellis, R. *Understanding Second Language Acquisition*, Oxford: Oxford University Press, 1985.
- *The Study of Second Language Acquisition*, Oxford: Oxford University Press, 1994.
- Halliday, M.A.K. *An Introduction to Functional Grammar*, London: Edward Arnold, 1985.
- , & Hassan, R. *Cohesion in English*, London: Longman, 1976.
- Johnson, K., & Morrow, K. (eds.), *Communication in the Classroom*, London: Longman, 1981.
- Krashen, S.D. *Second Language Acquisition and Second Language Learning*, Hemel Hempstead: Prentice Hall 1988.
- Kroll, B., (ed.) *Second Language Writing, Research Insights for the Classroom*, Cambridge: Cambridge University Press, 1990.
- Richards, J. *The Context of Language Teaching*, Cambridge: Cambridge University Press, 1985.
- , J. *Error Analysis, Perspectives on Second Language Acquisition*, London: Longman, 1974.

- Rodríguez Aguado, J.I. "Análisis de Errores originados por Influencia de la Pronunciación en las redacciones de estudiantes españoles de lengua inglesa", *ES*, (1993): 59–66.
- . "Estudio Estadístico de los Errores Cometidos por los Estudiantes Españoles de Lengua Inglesa: Los Determinantes", *ES*, (1994) 133–141.
- Paredes Arranz, J., Rodríguez Aguado, J.I., Villoria Díez, B.E. *Las Redacciones en Lengua Extranjera en Bachillerato y COU: Una Investigación Pedagógica*, Valladolid: Secretariado de Publicaciones e Intercambio Científico de la Universidad de Valladolid, 1997.